

Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die [digitale Edition](#). Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Nikolaj Francevič Daniel'son an Karl Marx in London. Sankt Petersburg, Dienstag, 23. Mai 1871. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung, Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL <https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M0169402>

Nikolaj Francevič Daniel'son an Karl Marx in London. Sankt Petersburg, Dienstag, 23. Mai 1871

Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Handschrift: RGASPI f. 1 op. 5 d. 2340

Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen weißem Papier. Daniel'son hat die ersten zwei Seiten vollständig und die dritte etwa zu einem Viertel beschrieben; die vierte Seite ist leer. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Archivsignatur des Moskauer Marx-Engels-Instituts (IME) auf allen beschriebenen Seiten mit Bleistift: „Rj 947a-c“.

Die Schreibweise wurde nicht berichtet.

in russischer Übersetzung: К. Маркс, Ф. Энгельс и революционная Россия (1967). S. 196/197.

Erstveröffentlichung: in russischer Übersetzung: Летописи Марксизма/ Letopisi marksizma. No. 2. Moskau-Leningrad 1930. S. 37/38.

In der Sprache des Originals wird der Brief hier erstmals veröffentlicht.

Absender: Nikolaj Francevič Daniel'son

Schreibort: Sankt Petersburg

Schreibdatum: 1871-05-23

Empfänger: Karl Marx

Empfangsort: London

| Den 11 Mai^a ~~1870~~ 1871 SPetersburg.

Hochgeehrter Herr

Der Uebersetzer^b Ihres Werk's „Das Kapital“^d hatte, nach der Abfahrt von Ihnen im Herbst vorigen Jahrs, keine Zeit seine Arbeit fortzusetzen da er sich beständig auf Reisen befand. In seinen ersten Briefen schrieb er, dass er die Uebersetzung nach seiner Rückkunft selbst endigen werde als dieselbe aber auf eine unbestimmte Zeit hinausgeschoben wurde, bat er mich die Beendigung zu übernehmen. Bei seiner Ankunft hier erzählte er, dass Sie den Wunsch geäußert hätten das erste Kapitel Ihres Werks „Waare & Geld“ vollständig für die russische Uebersetzung umzuarbeiten. Würden Sie wol die Güte haben, da gegenwärtig dieselbe ihrer Beendigung nahe ist, und wenn Sie ihre Absicht nicht geändert haben, mir, wie das genannte Kapitel, so auch die Aenderungen welche Sie auf anderen Stellen Ihres Buch's wünschen (z. B. N. Senior^e) zu schicken. Da wahrscheinlich das erste Kapitel von Ihnen noch nicht umgearbeitet ist so würden Sie mich sehr verbinden wenn Sie mir ungefähr die Zeit bestimmen wann Sie dasselbe schicken können.

„Our mutual friend^{g,f} erzählte in einem Freundeskreise Leuten die sich für die Fortsetzung Ihres Werkes interessiren, dass der Verleger Ihres Buches in Folge irgend welcher kommerziellen Berechnungen den II^{ten} Theil Ihres Buches nicht drucken will, welcher in der Handschrift schon fertig ist, bis nicht der ganze I^{te} Theil | verkauft ist. Wir haben hier einen Verleger gefunden in dessen Namen ich ihnen folgende Bedingungen vorschlagen kann. Sie berechnen die Ausgaben (für Papier, Druck, Korrektur etc), wir schicken Ihnen sogleich die nöthige Summen, Sie drucken den II^{ten} Theil in Ihrem Namen, und zugleich mit dem Verkauf des Buches führen Sie ein Einnahme Conto, welches in 3 Theile zerfällt: die Tilgung der ausgegebenen Summe, die Vergütung für den Verfasser & ein festgesetzter Zinsfuss (nach Ihrer Bestimmung, z. B. 2, 3, 4%) für die Zeit der Benutzung des Geldes, welches dazu benutzt wird um die Herausgabe in russischer Sprache billiger zu machen. – Ich weiss nicht wie Ihr Buch in anderen Ländern ausser Deutschland verlangt wird, was aber Petersburg anbetrifft so wird es hier stark gekauft. „Our friend“ erzählteⁱ, dass sich dasselbe auf Ihr „Zur Kritik^j“ beziehen lässt.

„Our friend“^k befindet sich jetzt in einer sehr schlechten Lage in einer schlechteren als wie er von hier fortreiste, übrigends verlässt ihn die Hoffnung nicht. Näheres später

Nach dem Wunsch of our friend schickte ich Ihnen verschiedene Bücher^m und Artikel unter anderem auch „Ueber Grundeigenthum“ dessen Verfasser nach seinen Worten Sie sehr interessirt. Wenn Sie wünschen kann ich Ihnen auch die übrigen oekonomischen Schriften desselben Verfassers schicken, ich habe sie Ihnen deshalb bis jetzt nicht geschickt weil ich nicht sicher | war ob Sie die ersten erhalten haben. Unter anderem schickte ich Ihnen auch einen Brief Flerowsky^o's über die Art wie er die nöthigen Materialien für sein Werk gesammelt hat. Haben Sie auch dies alles erhalten?ⁿ

Mit Hochachtung
N Danielson

Adresse:
Russie. S Petersbourg
Banque d'Etat
M^r Stouloff^q
et rien de plus.

Erläuterungen

- a) Nach dem gregorianischen Kalender der 23. Mai.
- b) German Aleksandrovič Lopatin^c.
- c) Lopatin (Лопатин), German Aleksandrovič (1845-1918)
- d) [Zotero Link für: Das Kapital](#)
- e) Senior, Nassau William (1790-1864)
- f) German Aleksandrovič Lopatin^h.
- g) Lopatin (Лопатин), German Aleksandrovič (1845-1918)
- h) Lopatin (Лопатин), German Aleksandrovič (1845-1918)
- i) erzählte.
- j) [Zotero Link für: Zur Kritik](#)
- k) German Aleksandrovič Lopatin^l.
- l) Lopatin (Лопатин), German Aleksandrovič (1845-1918)
- m) Bücher.

n) Überliefert ist nur die Darstellung von Vasilij Vasil'evič Bervi (N. Flerovskij), in der er über die Vorgehensweise bei der Arbeit an seinem Werk „[Položenie rabočago klassa v Rossii / Положение рабочего класса в России](#)“ [„Die Lage der arbeitenden Klasse in Russland“] (St. Petersburg 1869)^p berichtet (siehe Vasilij Vasil'evič Bervi (N. Flerovskij) an Nikolaj Francevič Daniel'son. Sankt Petersburg, vor dem 23. Mai 1871). Vermutlich hat Daniel'son die Darstellung von Flerovskij mit einem Begleitbrief an Marx übersandt. Dieser ist jedoch nicht überliefert und kann nicht mit Sicherheit nachgewiesen werden.

o) Bervi, Vasilij Vasil'evič (1829-1918)

p) [Zotero Link für: Položenie rabočago klassa v Rossii / Положение рабочего класса в России](#) [„Die Lage der arbeitenden Klasse in Russland“] (St. Petersburg 1869)

q) Stouloff, (-)

Kritischer Apparat